



Libro de Actas del Congreso Internacional
Book of Abstracts of the International Congress

Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024
Difusión Cultural del Conocimiento Sostenible

Multilingual Inclusive Communication, 2024
Cultural Dissemination of Sustainable Knowledge

Libro de Actas / Book of Abstracts

Ena María Consuelo Evia Ricalde

Sergio Quintanar García

David Brao Serrano





Este congreso es parte del proyecto de I+D+i TED2021-129667B-I00 financiado por MCIN/AEI/ 10.13039/ 501100011033/ por la “Unión Europea NextGenerationEU/PRTR”

This congress is part of R&D&i project TED2021-129667B-I00 funded by MCIN/AEI/ 10.13039/ 501100011033/ “Unión Europea NextGenerationEU/PRTR”

**Libro de Actas del Congreso Internacional
Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural
del Conocimiento Sostenible, celebrado los días 13, 14 y 15 de
marzo de 2024**

**Book of Abstracts of the International Congress
Multilingual Inclusive Communication, 2024: Cultural
Dissemination of Sustainable Knowledge, held on March 13th,
14th and 15th, 2024**

Editado por:
Ena María Consuelo Evia Ricalde
Sergio Quintanar García
David Brao Serrano

ED.INVEST HUM-356. Libro de Actas del Congreso Internacional Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural del Conocimiento Sostenible.

Ena María Consuelo Evia Ricalde, Sergio Quintanar García y David Brao Serrano (Editores).

Primera publicación: 2024

ISBN: 978-84-09-64767-5

Esta obra está publicada bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercialSinObraDerivada 4.0 Internacional.



Cómo citar este libro / How to cite this book: Evia Ricalde, E. M. C., Quintanar García, S. y Brao Serrano, D. (2024). *Libro de Actas del Congreso Internacional Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural del Conocimiento Sostenible*. ED.INVEST HUM-356.

Publicado por Grupo de Investigación ED.INVEST (Hum-356). Junta de Andalucía. Departamento de Didáctica y Organización Escolar. Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada. Campus universitario de Cartuja.

Límite de responsabilidad / Descargo de responsabilidad de la garantía: Si bien los editores, editoras, autores y autoras han realizado un esfuerzo para preparar este libro, no hacen declaraciones ni garantías con respecto a la exactitud o integridad del contenido de este libro y renuncian específicamente a cualquier garantía implícita.

Por su parte el Grupo de Investigación ED.INVEST (Hum-356) no comparte necesariamente las opiniones, puntos de vista y juicios expuestos por los autores y autoras de este monográfico. El *Congreso Internacional Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural del Conocimiento Sostenible* no acepta material previamente publicado. Los autores y autoras tienen la responsabilidad exclusiva del contenido expuesto en este libro. Quienes ostentan la autoría de cada capítulo tienen la obligación de haber obtenido los oportunos permisos para reproducir parcialmente material (texto, tablas, figuras, etc.) de otras publicaciones propias y/o de otros autores/as. Cualquier uso sin permiso de material perteneciente a terceros o la vulneración de derechos de autor de terceras personas para elaborar un trabajo aquí publicado es responsabilidad exclusiva de la autoría del trabajo aquí expuesto. El Grupo de Investigación ED.INVEST (Hum-356) y el *Congreso Internacional Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural del Conocimiento Sostenible* renuncian a cualquier responsabilidad en este o en cualquier otro sentido.



DIRECCIÓN

- Dra. Ena María Consuelo Evia Ricalde. Secretaría de la Cultura y las Artes del Gobierno del Estado de Yucatán. México
- Dra. Rosario Arroyo González. Universidad de Granada. España.

ORGANIZACIÓN CONGRESO VIRTUAL

- Dra. Claudia De Barros Camargo. Universidad Nacional de Educación a Distancia. España.
- Dr. Antonio Hernández Fernández. Universidad de Jaén. España.
- Dra. Christina Holgado Sáez. Universidad de Granada. España.

COLABORACIÓN CONGRESO VIRTUAL

- D. David Brao Serrano. Centro de Diagnóstico. Granada, España.
- D^a. Herenia Gómez García. Universidad de Granada. España.
- D^a. Diana Marcela Duque Salazar. Universidad del Quindío. Colombia.
- D. Carlos Navas-Vallejo. Universidad de Granada. España.

COLABORACIÓN CONGRESO PRESENCIAL

- D. Eduardo Villarreal Montero. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D^a. Alejandra Ortiz Palomo. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D. Juan Pablo Cahuil Euán. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D^a. Verónica Margarita Ruiz Casanova. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D. Tomás Puc Itzá. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D. Walter Puc Suaste. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D. Víctor Manuel Argáez Cimé. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D^a. Aracely Ramos Poot Cen. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D. Sergio Quintanar García. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.
- D^a. María Fernanda Heredia Zaldívar. Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán. México.



COMITÉ CIENTÍFICO

- Dra. Elianda Figueiredo Arantes Tiballi. Pontificia Universidade Católica de Goiás. Brasil.
- Dra. Rosario Arroyo González. Universidad de Granada. España.
- Dra. Imane Bakkali. Univerdidad Abdelmalek Essaadi. Marruecos.
- Dr. Renato Barros de Almeida. Pontificia Universidade Católica de Goiás. Brasil.
- Dr. Emiliano Canto Mayén. Universidad Autónoma de Campeche. México.
- Dra. Laura Carlucci. Universidad de Granada. España.
- Dr. Chakib Chairi. Universidad Abdelmalek Essaadi. Marruecos.
- Dra. Claudia De Barros Camargo. Universidad Nacional de Educación a Distancia. España.
- Dra. Ena María Consuelo Evia Ricalde. Secretaría de la Cultura y las Artes del Gobierno del Estado Yucatán. México.
- Dr. Mariano Fernández Almenara. Universidad de Granada. España.
- Dr. Eric Fernández-Lancho. Universidad Internacional de La Rioja e Instituto de Pedagogía Terapéutica Jeroni de Moragas. España.
- Dr. Antonio Hernández Fernández. Universidad de Jaén. España.
- Dra. Christina Holgado Sáez. Universidad de Granada. España.
- Dra. María Selma Lima Do Nascimento. Universidade Estadual Da Paraíba. Brasil.
- Dra. Neira del Carmen Loaiza Villalba. Universidad de Quindío. Colombia.
- Dr. Jorge Mantilla Gutiérrez. Universidad Autónoma de Yucatán. México.
- Dra. Silvia Martínez Martínez. Universidad de Granada. España.
- Dra. Gianluca Pontrandolfo. Università degli Studi di Trieste. Italia.
- Dr. Enrique Rodríguez Moura. Otto-Friedrich-Universität Bamberg. Alemania.
- Dr. Jorge Victoria Ojeda. Universidad Autónoma de Yucatán. México.



INTRODUCCIÓN

La finalidad del presente Congreso es promover la difusión y divulgación cultural de conocimiento sostenible, usando diferentes lenguajes y sistemas comunicativos en contextos digitales y/o presenciales. Se adecua a las prioridades de los proyectos estratégicos de investigación internacional, cuyos ámbitos temáticos son la transición digital para la sostenibilidad social y ecológica. Es decir, ámbitos de conocimiento que promueven la tecnología digital a fin de proteger los recursos naturales y mejorar la calidad de vida de las personas, por lo tanto, respetuosos con la biodiversidad –esto es sostenibilidad ecológica– y la diversidad humana –esto es sostenibilidad social que comprende la inclusión e interculturalidad multilingüe–. Sin embargo, este Congreso no puede ignorar la brecha de numerosas poblaciones que no tienen acceso a la digitalidad, pero que reclaman el acceso al conocimiento sostenible por otros medios, como la presencialidad y la divulgación literaria impresa. Este Congreso, por lo tanto, es una toma de conciencia orientada a las políticas culturales-educativas de los estados, a nivel global, para difundir y divulgar el conocimiento sostenible en igualdad. A este fin, se han establecido cinco líneas temáticas:

Línea 1: Comunicación argumentativa del conocimiento sostenible en contextos digitales y/o presenciales.

Línea 2: Neurodidáctica para la difusión del conocimiento científico sostenible.

Línea 3: Modelos didácticos y de evaluación en contextos digitales o presenciales, para la difusión del conocimiento sostenible.

Línea 4: Gestión cultural para la difusión del conocimiento sostenible.

Línea 5: Difusión del conocimiento sostenible en la historia y la literatura intercultural, en diversos medios, audio y audiovisuales.



LISTADO DE RESÚMENES

LÍNEA 1: COMUNICACIÓN ARGUMENTATIVA DEL CONOCIMIENTO SOSTENIBLE EN CONTEXTOS DIGITALES Y/O PRESENCIALES	10
1.1. Eric Fernández-Lancho & Rosario Arroyo González. Efecto en la argumentación científica de diferentes prácticas de enseñanza en un contexto microdigital-multilingüe.....	10
1.2. Ena María Consuelo Evia Ricalde. Competencias motivacionales en el aprendizaje de la comunicación escrita argumentativa universitaria	12
1.3. Diana Marcela Duque Salazar. Dimensiones metasociocognitivas y motivacionales: herramientas para la comunicación escrita argumentativa bilingüe y la promoción del conocimiento sostenible en la educación secundaria	14
LÍNEA 2: NEURODIDÁCTICA PARA LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO CIENTÍFICO SOSTENIBLE	16
2.1. Antonio Hernández Fernández & Claudia De Barros Camargo. Investigación en comunicación inclusiva y multilingüe sostenible.....	16
2.2. Cristina Pinto Díaz. Formación docente en neurodidáctica para la inclusión en el aula	18
LÍNEA 3: MODELOS DIDÁCTICOS Y DE EVALUACIÓN EN CONTEXTOS DIGITALES O PRESENCIALES, PARA LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO SOSTENIBLE.....	20
3.1. Víctor León-Carrascosa & Esmeralda Guillén Tortajada. Classcraft y Moodle: potenciando el aprendizaje activo	20
LÍNEA 4: GESTIÓN CULTURAL PARA LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO SOSTENIBLE	22
4.1. Verónica Del Valle Cacula. Aspectos interculturales para el conocimiento sostenible de estudiantes de traducción	22
4.2. Anna La Ferla. Gestión cultural para la sostenibilidad. Ecosistema museo, ecosistema de ciudadanía: el caso del Palazzo Madama, Museo Civico d'Arte Antica.....	24
LÍNEA 5: DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO SOSTENIBLE EN LA HISTORIA Y LA LITERATURA INTERCULTURAL, EN DIVERSOS MEDIOS, AUDIO Y AUDIOVISUALES	26
5.1. Laura Carlucci & Chaymae Kellouai. Hacia un conocimiento científico sostenible y accesible: la audiodescripción museística	26
5.2. Carlos Navas-Vallejo. Sostenibilidad y traducción audiovisual: la audiodescripción museística multilingüe	28
5.3. Jorge Victoria Ojeda. La poesía de Íñigo Escalante: una complicidad entre la historia y literatura a fines del siglo XVIII	30
5.4. Emiliano Canto Mayén. Paisajes literarios: naturaleza peninsular y narrativa en Campeche (siglo XIX)	32
5.5. Jorge Mantilla Gutiérrez. <i>La Burla</i> como arma de conocimiento y defensa de la armonía social en la Guerra de Castas (1847-1860).....	34



**Libro de Actas del Congreso Internacional
Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural del Conocimiento
Sostenible.**

E. M. C. Evia Ricalde, S. Quintanar García y D. Brao Serrano (Eds.)

5.6. Ena María Consuelo Evia Ricalde & Sergio Quintanar García. Los argumentos visuales de las fotografías del Yucatán del S. XIX desde la perspectiva de los expedicionarios Désiré Charnay y Teoberto Maler 35



LÍNEA 1: COMUNICACIÓN ARGUMENTATIVA DEL CONOCIMIENTO SOSTENIBLE EN CONTEXTOS DIGITALES Y/O PRESENCIALES

1.1. Efecto en la argumentación científica de diferentes prácticas de enseñanza en un contexto microdigital-multilingüe

Dr. Eric Fernández-Lancho

Universidad Internacional de La Rioja. España

Dra. Rosario Arroyo González

Universidad de Granada. España

En este capítulo se destaca la importancia de proporcionar una educación superior de calidad. Para esto se fundamenta y describe un proceso de investigación que permite comprobar el efecto que tiene la implementación de diversas prácticas didáctico-digitales sobre el aprendizaje escritor argumentativo de carácter científico de un sistema microlearning. Por lo tanto, con base en investigaciones precedentes (Arroyo, Fernández-Lancho, & de la Hoz-Ruiz, 2021; Arroyo, Fernández-Lancho, & Maldonado, 2021) se establece los enfoques pedagógicos de dicho sistema y, a fin de responder a las necesidades detectadas y superar las limitaciones de las investigaciones anteriores, se presenta el “Sistema Microdigital para la Argumentación Escrita” (en adelante MAE). El MAE no es una estructura didáctica lineal, se trata de un contexto que ofrece aplicaciones, recursos y herramientas digitales multilingües e inclusivas, de un modo organizado, es decir, con una intención pedagógica. El MAE permite al profesor implementar sus propias prácticas didáctico-digitales de escritura argumentativa, para su validación científica. Estos procesos se enmarcan en el Proyecto I+D+iTED2021-129667B-I00 financiado por MCIN/AEI/ 10.13039/501100011033/ por la “Unión Europea NextGenerationEU/PRTR”, bajo el título: “Transición digital-multilingüe. Comunicación argumentativa para la difusión de conocimiento científico sostenible”.

Effect of different teaching practices on scientific argumentation in a microdigital-multilingual context

This chapter highlights the importance of providing quality higher education. To this end, it establishes and describes a research process that allows verifying the effect of implementing various didactic-digital practices on the argumentative scientific writing learning within a microlearning system. Therefore, based on previous research (Arroyo, Fernández-Lancho, & de la Hoz-Ruiz, 2021; Arroyo, Fernández-Lancho, & Maldonado, 2021), the pedagogical approaches of this system are established. In order to address the identified needs and overcome the limitations of previous research, the “Microdigital System for Argumentative Writing” (hereinafter referred to as MAE) is presented. The MAE is not a linear didactic structure; it is a context that provides multilingual and inclusive digital applications, resources, and tools in an organized manner, with a pedagogical intention. The MAE allows the teacher to implement their own didactic-digital practices of argumentative writing for scientific validation. These processes are part of the I+D+iTED2021-129667B-I00 Project funded by MCIN/AEI/ 10.13039/501100011033/ by the “European Union NextGenerationEU/PRTR”, under



the title: “Digital-Multilingual Transition. Argumentative communication for the dissemination of sustainable scientific knowledge”.

Referencias bibliográficas:

- Arroyo, R., Fernández-Lancho, E., & de la Hoz-Ruiz, J. (2021). Technologies for Learning Writing in L1 and L2 for the 21st Century: Effects on Writing Metacognition, Self-Efficacy and Argumentative Structuring. *Journal of Information Technology Education: Research*, 20, 087-116. <https://doi.org/10.28945/4705>
- Arroyo, R., Fernández-Lancho, E., & Maldonado, J. A. (2021). Learning Effect in a Multilingual Web-Based Argumentative Writing Instruction Model, Called ECM, on Metacognition, Rhetorical Moves, and Self-Efficacy for Scientific Purposes. *Mathematics*, 9(17), 2119. <https://doi.org/10.3390/math9172119>



1.2. Competencias motivacionales en el aprendizaje de la comunicación escrita argumentativa universitaria

Dra. Ena María Consuelo Evia Ricalde

Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y
Literaria de Yucatán. México

El presente trabajo describe aquellas competencias motivacionales necesarias para llevar a cabo los procesos relativos a la escritura argumentativa, a partir de una investigación de carácter cualitativo realizada en el contexto mexicano basada en la realización de entrevistas a 24 estudiantes y 11 profesores universitarios, teniendo como sustento la perspectiva metasociocognitiva, que enfatiza la influencia del contexto sociocultural en la representación motivacional (Arroyo, 2009; Arroyo *et al.*, 2018; Arroyo *et al.*, 2021; Patrick *et al.*, 2016; Boscolo, 2023); la teoría de la autoeficacia (Bandura, 1997) y la teoría de la autodeterminación (Ryan y Deci, 2000, 2020), que proporcionan un marco importante para comprender los diversos motivos para llevar a cabo las tareas escritoras así como las creencias sobre las propias capacidades y la regulación de emociones y comportamientos durante la escritura. La investigación ha permitido conocer las reflexiones de los participantes sobre sus percepciones y motivaciones para llevar a cabo los procesos relativos a la composición escrita - procesos declarativo, condicional, afectivo y sociocultural, así como las funciones y pensamiento del profesor con respecto a la escritura argumentativa (Evia, 2018; Evia y Arroyo, 2018) y las dimensiones específicas relativas a la enseñanza de la escritura argumentativa, tales como: la Identidad, el Proceso Escritor y la Pedagogía de la Escritura (Evia, 2023).

Motivational competencies in university argumentative written communication learning

This paper describes those motivational competencies necessary to achieve the processes related to argumentative writing, based on qualitative research conducted in the Mexican context involving interviews with 24 students and 11 university professors. This research is grounded in the metasociocognitive perspective, which emphasizes the influence of the sociocultural context on motivational representation (Arroyo, 2009; Arroyo *et al.*, 2018; Arroyo *et al.*, 2021; Patrick *et al.*, 2016; Boscolo, 2023); self-efficacy theory (Bandura, 1997); and self-determination theory (Ryan & Deci, 2000, 2020), providing an important framework for understanding the various motives for executing writing tasks, as well as beliefs about one's own capabilities and the regulation of emotions and behaviors during writing. The research has allowed us to understand the reflections of the participants on their perceptions and motivations accomplishing processes related to written composition - declarative, conditional, affective, and sociocultural processes - as well as the functions and beliefs of the teacher regarding argumentative writing (Evia, 2018; Evia & Arroyo, 2018) and the specific dimensions related to teaching argumentative writing, such as Identity, the Writing Process and Writing Pedagogy (Evia, 2023).



Referencias bibliográficas:

- Arroyo, R. (2009). *Desarrollo Metacognitivo y Sociocultural de la Composición Escrita. Interculturalidad y Tecnologías en la enseñanza de la escritura multilingüe*. Nativola.
- Arroyo, R., Almenara, M., Holgado-Sáez, C., & Lara, T. (2018). *Investigación en la escritura. Tecnología, afectividad y competencia académico-cultural*. Octaedro.
- Arroyo, R., Fernández-Lancho, E., & de la Hoz-Ruiz, J. (2021). Technologies for Learning Writing in L1 and L2 for the 21st Century: Effects on Writing Metacognition, Self-Efficacy and Argumentative Structuring. *Journal of Information Technology Education: Research*, 20, 087-116. <https://doi.org/10.28945/4705>
- Bandura, A. (1997). *Self-Efficacy: The Exercise of Control*. Freeman.
- Boscolo, P. (2023). Motivation to write. In R. Horowitz (Ed.), *The Routledge International Handbook of Research on Writing* (2nd. ed.). Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9780429437991>
- Evia, E. (2018). La formación de competencias escritoras en la virtualidad. En R. Arroyo, M. Almenara, C. Holgado-Sáez, & T. Lara, T. (Eds.). *Investigación en la escritura. Tecnología, afectividad y competencia académico-cultural*. Octaedro.
- Evia, E. (2023). Competencias docentes en el desarrollo de la escritura argumentativa. En Fernández-Lancho, E. & Arroyo, R. (Eds.). *La argumentación científica multilingüe. Perspectiva interdisciplinaria* (p. 141-155). Dykinson.
- Evia, E., & Arroyo, R. (2018). La evaluación de las competencias del docente-tutor en línea en el marco de un Programa de Formación Literaria Virtual. *Profesorado, Revista de Currículum y Formación del Profesorado*, 22(1), 599–623. <https://doi.org/10.30827/profesorado.v22i1.9944>
- Patrick, H., Turner, J. C., & Strati, A. D. (2016). Classroom and school level influences on student motivation. In K. Wentzel & G.B. Ramani (Eds.), *Handbook of social influences in school contexts: Social-emotional, motivation, and cognitive outcomes* (pp. 241-257). Routledge.
- Ryan, R., & Deci, E. (2000). Intrinsic and extrinsic motivations: classic definitions and new directions. *Contemporary Educational Psychology*, 25, 54-67. doi: 10.1006/ceps.1999.1020
- Ryan, R., & Deci, E. (2020). Intrinsic and extrinsic motivation from a self-determination theory perspective: definitions, theory, practices, and future directions. *Contemporary Educational Psychology*, 61:101860. doi: 10.1016/j.cedpsych.2020.101860



1.3. Dimensiones metasociocognitivas y motivacionales: herramientas para la comunicación escrita argumentativa bilingüe y la promoción del conocimiento sostenible en la educación secundaria

D^a. Diana Marcela Duque Salazar

Universidad del Quindío. Colombia

Con el propósito de analizar el estado actual de la escritura argumentativa bilingüe en el nivel de educación secundaria, se llevó a cabo una revisión de la literatura, abarcando un total de 35 documentos siguiendo el protocolo establecido por Manchado *et al.* (2009). Los hallazgos revelan las carencias evidentes en los estudiantes de secundaria respecto a su capacidad para desarrollar textos argumentativos. En este sentido, los estudios resaltan la importancia de promover las Dimensiones Metasociocognitivas y Motivacionales como pilares fundamentales en la enseñanza de esta habilidad. Se sugiere, por consiguiente, que para alcanzar uno de los objetivos trazados por la UNESCO en su agenda del 2015, orientada hacia la construcción de una sociedad sostenible y equitativa, se realice una revisión exhaustiva de los Proyectos Educativos y currículos institucionales, los cuales deben priorizar y fomentar las Dimensiones Metasociocognitivas y Motivacionales (Arroyo *et al.*, 2020; Duque y Arroyo, 2023) de manera transversal en todas las áreas del conocimiento. Asimismo, se proponen enfoques y modelos didácticos multilingües que podrían resultar útiles para los docentes de secundaria, quienes podrían emplear estas herramientas en sus clases con el propósito de mejorar el desarrollo de la escritura argumentativa entre sus estudiantes.

Metasociocognitive and motivational dimensions: tools for bilingual argumentative written communication and the promotion of sustainable knowledge in secondary education

With the purpose of analyzing the current state of bilingual argumentative writing at the secondary education level, a literature review was conducted, encompassing a total of 35 documents following the protocol established by Manchado *et al.* (2009). The findings reveal evident deficiencies in secondary students regarding their ability to develop argumentative texts. In this regard, studies highlight the importance of promoting Metasociocognitive and Motivational Dimensions as fundamental pillars in teaching this skill. Therefore, it is suggested that to achieve one of the objectives outlined by UNESCO in its 2015 agenda, aimed at building a sustainable and equitable society, an exhaustive review of Educational Projects and institutional curricula should be carried out, prioritizing, and fostering Metasociocognitive and Motivational dimensions (Arroyo *et al.*, 2020; Duque y Arroyo, 2023) transversally across all areas of knowledge. Additionally, multilingual didactic approaches and models are proposed that could be useful for secondary school teachers, who could employ these tools in their classes to enhance the development of argumentative writing among their students.



Referencias bibliográficas:

- Arroyo González, R., De la Hoz-Ruiz, J., & Montejo Gámez, J. (2020). The 2030 challenge in the quality of higher education: Metacognitive, motivational and structural factors, predictive of written argumentation, for the dissemination of sustainable knowledge. *Sustainability*, 12(19), 8266. <https://doi.org/10.3390/su12198266>
- Duque, D., Loaiza, N., & Arroyo, R. (2023). Preparando la comunicación científica sostenible: argumentación bilingüe en secundaria. En R. Arroyo, L. Carlucci, & C. Vallejo (Eds.), *La argumentación científica multilingüe. Perspectiva interdisciplinar* (pp. 155-171). Dykinson, S. L. <https://doi.org/10.14679/2235>
- Manchado Garabito, R., Tamames Gómez, S., López González, M., Mohedano Macías, L., D'Agostino, M., & Veiga de Cabo, J. (2009). Revisiones sistemáticas exploratorias. *Medicina y Seguridad Del Trabajo*, 55(216). <https://doi.org/10.4321/s0465-546x2009000300002>



LÍNEA 2: NEURODIDÁCTICA PARA LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO CIENTÍFICO SOSTENIBLE

2.1. Investigación en comunicación inclusiva y multilingüe sostenible

Dr. Antonio Hernández Fernández

Universidad de Jaén. España.

Dra. Claudia de Barros Camargo

Universidad Nacional de Educación a Distancia. España

Este artículo presenta una investigación sobre neuroimagen de la comunicación inclusiva y multilingüe para la sostenibilidad. El objetivo fue analizar los correlatos neuronales del procesamiento del lenguaje en contextos comunicativos diversos mediante técnicas de neuroimagen. Se utilizó un enfoque cuantitativo no experimental y transversal. La muestra estuvo conformada por 360 estudiantes universitarios de primer a cuarto año de la Facultad de Educación, en una universidad española, de los cuales 64 eran de ascendencia internacional (23 latinoamericanos, 25 árabes, 24 del este de Europa y 12 anglosajones), siendo el resto españoles. A estos participantes se les aplicó un cuestionario validado tipo Likert de 30 preguntas y 4 dimensiones: neuroimagen, comunicación inclusiva, comunicación multilingüe y sostenibilidad. Los análisis descriptivos señalan que la dimensión con puntuaciones promedio más elevadas fue comunicación inclusiva, mientras que la más baja fue neuroimagen. Las preguntas mejor valoradas fueron sobre relevancia de apoyos para que todas las personas puedan comunicarse y el valor de la comunicación argumentativa para la inclusión. Respecto a los resultados correlacionales, se hallaron asociaciones directas entre valoración de neuroimagen y actitudes hacia entornos multilingües, así como entre perspectiva de inclusión comunicativa y aspectos de sostenibilidad. Estos hallazgos son consistentes con investigaciones previas de Pliatsikas *et al.* (2020) y Rueckl *et al.* (2015) sobre las bases neuronales del procesamiento multilingüe y su relación con actitudes inclusivas. En conclusión, se evidencian actitudes positivas hacia la comunicación inclusiva y multilingüe en los estudiantes, aunque un conocimiento aún limitado sobre neurociencia aplicada al lenguaje. Se destaca la utilidad de estos hallazgos para diseñar intervenciones educativas sobre valores comunicativos inclusivos y entornos participativos multi-idioma.

Research in inclusive and sustainable multilingual communication

This article presents research on neuroimaging of inclusive and multilingual communication for sustainability. The aim was to analyze the neural correlates of language processing in diverse communicative contexts using neuroimaging techniques. A quantitative, non-experimental, cross-sectional approach was used. The sample consisted of 360 first- to fourth-year undergraduate students in the Faculty of Education at a Spanish university, of whom 64 were of international descent (23 Latin American, 25 Arab, 24 Eastern European and 12 Anglo-Saxon), the rest being Spaniards. These participants were administered a validated Likert-type questionnaire with 30 questions and 4 dimensions: neuroimaging, inclusive communication, multilingual communication and sustainability.



Descriptive analyses indicate that the dimension with the highest average scores was inclusive communication, while the lowest was neuroimaging. The highest rated questions were on the relevance of supports for all people to communicate and the value of argumentative communication for inclusion. Regarding correlational results, direct associations were found between neuroimaging ratings and attitudes towards multilingual environments, as well as between the perspective of communicative inclusion and aspects of sustainability. These findings are consistent with previous research by Pliatsikas *et al.* (2020) and Rueckl *et al.* (2015) on the neural basis of multilingual processing and its relationship with inclusive attitudes. In conclusion, positive attitudes towards inclusive and multilingual communication in students are evident, although still limited knowledge about neuroscience applied to language. The usefulness of these findings for designing educational interventions on inclusive communicative values and multilingual participatory environments is highlighted.

Referencias bibliográficas:

- Pliatsikas, C., DeLuca, V., & Voits, T. (2020). The many shades of bilingualism: language experiences modulate adaptations in brain structure. *Language Learning*, 70(S2), 133-149.
- Rueckl, J. G., Paz-Alonso, P. M., Molfese, P. J., Kuo, W. J., Bick, A., Frost, S. J., Hancock, R., Wu, D. H., Mencl, W. E., Duñabeitia, J. A., Lee, J.-R., Oliver, M., Zevin, J. D., Hoeft, F., Carreiras, M., Tzeng, O. J. L., Pugh, K., R., & Frost, R. (2015). Universal brain signature of proficient reading: Evidence from four contrasting languages. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 112(50), 15510-15515.



2.2. Formación docente en neurodidáctica para la inclusión en el aula

Dra. Cristina Pinto Díaz

Universidad Alfonso X El Sabio. España

En la actualidad, el entorno educativo se enfrenta a una transformación significativa, marcada por la diversidad creciente en las aulas. Ante esta realidad, la neurodidáctica emerge como una herramienta esencial para adaptar los procesos de enseñanza y aprendizaje a la variada composición cerebral de los estudiantes (Hernández, 2022). En un pasado reciente, los docentes confiaban en métodos basados en ensayos y errores, guiados principalmente por observaciones. Sin embargo, la introducción de la neurodidáctica en el ámbito educativo destaca la necesidad imperante de formar a los profesionales de la educación en esta disciplina. Este estudio se centra en una revisión bibliográfica con el objetivo de analizar la influencia del Desarrollo Profesional Docente en neurodidáctica, buscando mejorar la inclusión del alumnado (Calzadilla, 2023). Numerosos estudios respaldan la urgencia de capacitar a los profesores en neurodidáctica, evidenciando los beneficios tangibles de su implementación en el aula. La formación especializada no solo enriquece la comprensión de la diversidad cerebral, sino que también proporciona herramientas pedagógicas efectivas para abordar las distintas necesidades de los estudiantes. En este contexto, la neurodidáctica se presenta como un puente crucial entre la investigación científica sobre el cerebro y las prácticas educativas diarias, promoviendo un enfoque más personalizado y eficaz en la enseñanza. La sinergia entre el Desarrollo Profesional Docente y la neurodidáctica emerge como un componente esencial para cultivar un entorno educativo inclusivo y centrado en el estudiante.

Professional teacher training in neurodidactics for classroom inclusion

Currently, the educational environment is facing a significant transformation, marked by increasing diversity in classrooms. Given this reality, neurodidactics emerge as an essential tool to adapt teaching and learning processes to the varied brain composition of students (Hernández, 2022). In the recent past, teachers relied on trial-and-error methods, guided primarily by observations. However, the introduction of neurodidactics in the educational field highlights the prevailing need to train educational professionals in this discipline. This study focuses on a bibliographic review with the objective of analyzing the influence of Teaching Professional Development in neurodidactics, seeking to improve the inclusion of students (Calzadilla, 2023). Numerous studies support the urgency of training teachers in neurodidactics, evidencing the tangible benefits of its implementation in the classroom. Specialized training not only enriches the understanding of brain diversity, but also provides effective pedagogical tools to address the diverse needs of students. In this context, neurodidactics is presented as a crucial bridge between scientific research on the brain and daily educational practices, promoting a more personalized and effective approach to teaching. The synergy between Teacher Professional Development and neurodidactics emerges as an essential component to cultivate an inclusive and student-centered educational environment.



Referencias bibliográficas:

- Calzadilla, O. O. (2023). Mapeo cuantitativo de las Neurociencias de la Educación: miradas para la formación de docentes. *Estudios pedagógicos (Valdivia)*, 49(1), 281-303.
- Hernández, A. (2022). La neurodidáctica y la metodología docente: un binomio para la inclusión. En J. A. Marín, V. Boffo, M. Ramos y J. C. De la Cruz (Eds.), *Retos de la investigación y la innovación en la sociedad del conocimiento* (pp. 175-184). Dykinson.



LÍNEA 3: MODELOS DIDÁCTICOS Y DE EVALUACIÓN EN CONTEXTOS DIGITALES O PRESENCIALES, PARA LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO SOSTENIBLE

3.1. Classcraft y Moodle: potenciando el aprendizaje activo

Dr. Víctor León-Carrascosa

Universidad Complutense de Madrid. España

Dra. Esmeralda Guillén Tortajada

Universidad Alfonso X El Sabio. España

En la era digital, la integración efectiva de herramientas tecnológicas en los procesos de enseñanza y aprendizaje se ha vuelto fundamental. En este contexto, el uso combinado de Classcraft y Moodle se convierte en una estrategia poderosa para enriquecer el desarrollo de las asignaturas, ofreciendo experiencias de aprendizaje interactivas y motivadoras para los estudiantes (Sánchez-Pacheco, 2020). Este estudio investiga cómo la sinergia entre estas dos plataformas puede impulsar el desarrollo de habilidades prácticas en un entorno virtual de aprendizaje, a la vez que fomenta el trabajo colaborativo y la creatividad a través de diversos itinerarios de aprendizaje. La experiencia se realiza con un grupo de estudiantes de Educación Primaria en la asignatura de Didáctica para la Atención a la Diversidad. Los objetivos específicos incluyen analizar cómo la integración de Classcraft y Moodle puede mejorar la participación, el rendimiento y la promoción de prácticas inclusivas en el aula. Los resultados preliminares obtenidos durante el mes de febrero son prometedores, destacando mejoras significativas en la implicación y el compromiso del estudiantado. Se observa un mayor nivel de motivación y una actitud positiva, coincidiendo con los resultados de Montalvo *et al.* (2022), lo que sugiere el potencial de esta integración para crear experiencias de aprendizaje más inmersivas y efectivas.

Classcraft and Moodle: enhancing active learning

In the digital era, the effective integration of technological tools in teaching and learning processes has become fundamental. In this context, the combined use of Classcraft and Moodle becomes a powerful strategy to enrich the development of subjects, offering interactive and motivating learning experiences for students (Sánchez-Pacheco, 2020). This study investigates how the synergy between these two platforms can boost the development of practical skills in a virtual learning environment, while fostering collaborative work and creativity through diverse learning itineraries. The experience is carried out with a group of Primary Education students in the subject of Didactics for Attention to Diversity. The specific objectives include analyzing how the integration of Classcraft and Moodle can improve participation, performance and the promotion of inclusive practices in the classroom. Preliminary results obtained during the month of February are promising, highlighting significant improvements in student involvement and engagement. A higher level of motivation and positive attitude is observed, coinciding with the results of Montalvo *et al.* (2022), suggesting the potential of this integration to create more immersive and effective learning experiences.



Referencias bibliográficas

- Sánchez-Pacheco, C. L. (2020). Funcionalidades de la gamificación: Classcraft y Moodle en el marco de Octalysis. *Interconectando Saberes*, (10). <https://doi.org/10.25009/is.v0i10.2661>
- Montalvo, S., Hernández, A., Muñoz, V., & Vega, G. M. (2022). Gamificación en la Plataforma Moodle: ¿Mito o Realidad? *Revista Referencia Pedagógica*, 10(2), 195–212. <https://rrp.cujae.edu.cu/index.php/rrp/article/view/299>



LÍNEA 4: GESTIÓN CULTURAL PARA LA DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO SOSTENIBLE

4.1. Aspectos interculturales para el conocimiento sostenible de estudiantes de traducción

Dra. Verónica Del Valle Cacula

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej. Polonia

El papel de la traducción en el aula ha sido inconstante en la adquisición de lenguas a pesar de ser un recurso válido que permite desarrollar una serie de estrategias y habilidades extrapolables a otros ámbitos. Debemos considerar que la competencia traductora abarca la subcompetencia bilingüe, subcompetencia extralingüística, subcompetencia instrumental, subcompetencia conocimientos de traducción, subcompetencia estratégica y componentes psicofisiológicos (Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2022).

En el presente trabajo, queremos demostrar su utilidad dentro de la adquisición de elementos culturales. Para ello, se presenta la propuesta que se ha llevado a cabo con estudiantes universitarios polacos de Filología Hispánica, que poseen un nivel B1 de español. Durante esta práctica se les ha introducido elementos lingüísticos y extralingüísticos mediante la traducción literaria y la traducción audiovisual. La finalidad consistía en reflexionar sobre elementos que van más allá de la cultura visible, pues como indica Fernández Jódar (2023, 106) se pueden aplicar las que denomina «las tres Ces del registro coloquial: contexto, contraste y concienciación». Los resultados demuestran que en análisis práctico favorece la adquisición de los elementos culturales como se puede ver en las propuestas del proyecto final de traducción. Con ello, además, queda patente que mediante actividades escritas, el cerebro adquiere mejor la información.

Intercultural aspects for the sustainable knowledge of translation students

The role of translation in teaching has been inconsistent in language acquisition although it is a valid resource that allows the development of a range of strategies and skills that can be applied to other fields. We should consider that translation competence encompasses bilingual subcompetence, extralinguistic subcompetence, instrumental subcompetence, translation knowledge subcompetence, strategic subcompetence and psychophysiological components (Hurtado Albir and Rodríguez-Inés, 2022).

In this paper, we want to prove their relevance in the acquisition of cultural elements. For this purpose, we present a proposal that has been undertaken with Polish university students of Spanish Studies, who possess a B1 level of Spanish. During this practice, they were introduced to linguistic and extra-linguistic elements through literary translation and audiovisual translation. The aim was to reflect on elements that go beyond the visible culture, since, as Fernández Jódar (2023, 106) points out, what he calls “las tres Ces del registro coloquial: contexto, contraste y concienciación” can be applied. The results show that practical analysis favours the acquisition of cultural elements, as can be seen in the proposals of the final translation project. In this way, it is also clear that through written activities, the brain acquires information better.



Referencias bibliográficas:

- Fernández Jódar, R. (2023). La enseñanza del español coloquial en clase de E/LE: qué, cuándo y cómo. En C. Tatoj, R. Fernández Jódar y S. Balches Arenas (Eds.), *Retos contemporáneos de la enseñanza de ELE en Europa: tendencias y perspectivas generales* (pp. 97-109). Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Hurtado Albir, A. y Rodríguez-Inés, P. (2022). *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE. MonTI, 7.* <https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7>



4.2. Gestión cultural para la sostenibilidad. Ecosistema museo, ecosistema de ciudadanía: el caso del Palazzo Madama, Museo Cvico d'Arte Antica

D^a. Anna La Ferla

Palazzo Madama Museo Civico d'Arte Antica di Torino. Italia

En este artículo se detalla cómo el Museo Municipal del Palazzo Madama (Turín, Italia) ha transformado su papel de simple punto turístico a un espacio esencial para la ciudad y sus habitantes, centrándose en la accesibilidad, inclusión y sostenibilidad. La metodología utilizada implica una cuidadosa planificación de actividades, identificando público potencial, objetivos, contenidos y colaboradores, con un enfoque holístico. Se establecen herramientas de documentación, verificación y evaluación, junto con cálculos de recursos económicos (Kaysers A., Kollar E., Kunz-Ott H., Mergen S., & Nettke T., 2023).

En las últimas décadas, el Palazzo Madama ha implementado iniciativas que demuestran su compromiso con la gestión cultural sostenible (Rota, 2019): la reapertura en 2006 marcó una nueva era, abriendo un diálogo constante con la comunidad mediante exposiciones, educación y tecnología digital. Estas acciones no solo mejoraron la accesibilidad e inclusión, sino que también contribuyeron a los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030, consolidando al museo como lugar de desarrollo social y cultural.

Cultural management for sustainability. museum ecosystem, citizenship ecosystem: the case of palazzo madama, civic museum for ancient art

This article details how the City Museum of Palazzo Madama has transformed its role from a simple tourist spot to an essential space for the city and its inhabitants, focusing on accessibility, inclusion and sustainability. The methodology used involves careful planning of activities, identifying target audiences, objectives, content and collaborators, with a holistic approach. Documentation, verification and evaluation tools are established, along with economic resource calculations (Kaysers A., Kollar E., Kunz-Ott H., Mergen S., & Nettke T., 2023).

In recent decades, the City Museum of Palazzo Madama has implemented initiatives that demonstrate its commitment to sustainable cultural management (Rota, 2019): the reopening in 2006 marked a new era, opening a constant dialogue with the community through exhibitions, education and digital technology. These actions not only improved accessibility and inclusion, but also contributed to the Sustainable Development Goals of the 2030 Agenda, consolidating the museum as a place for social and cultural development.



**Libro de Actas del Congreso Internacional
Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural del Conocimiento
Sostenible.**

E. M. C. Evia Ricalde, S. Quintanar García y D. Brao Serrano (Eds.)

Referencias bibliográficas:

Kaysers, A., Kollar, E., Kunz-Ott, H., Mergen, S., & Nettke, T. (2023). *Guidelines Developing Education and Public Engagement in Museums*. Network of European Museum Organisations, German Museums Association and German Association for Museum Education.

Rota, M. (2019). *Musei per la sostenibilità integrata*. Editrice Bibliografica.



LÍNEA 5: DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO SOSTENIBLE EN LA HISTORIA Y LA LITERATURA INTERCULTURAL, EN DIVERSOS MEDIOS, AUDIO Y AUDIOVISUALES

5.1. Hacia un conocimiento científico sostenible y accesible: la audiodescripción museística

Dra. Laura Carlucci

Universidad de Granada. España

Dra. Chaymae Kellouai

Universidad de Granada. España

En 2015, los Estados Miembros de la ONU adoptaron un conjunto de diecisiete objetivos (ODS) que formarían parte de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, marcando las pautas a seguir para garantizar su cumplimiento en un plazo de 15 años. En este contexto, la accesibilidad universal a la cultura para personas con algún tipo de diversidad sensorial o cognitiva contribuye a caminar hacia una sociedad del conocimiento igualitaria y más sostenible.

En las últimas décadas, el concepto de accesibilidad se ha ido ampliando gracias al trabajo constante de las distintas asociaciones, así como a la labor de profesionales e investigadores. El derecho de acceso universal a los productos de la industria cultural (ICC) se recoge en la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad del 13 de diciembre de 2006, cuyo artículo indica la Accesibilidad como uno de los principios generales de la Convención. Asimismo, en el art. 30 se reconoce “el derecho de las personas con discapacidad a participar, en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural”.

Este estudio se enmarca en un conjunto de investigaciones sobre el acceso al conocimiento a través de recursos accesibles como la audiodescripción (AD) para usuarios con discapacidad visual, una nueva modalidad de Traducción intersemiótica dentro de los Estudios de Traducción audiovisual. Debido a la creciente diversificación multimodal de los contenidos museísticos (Carlucci & Seibel, 2020), estos resultan a menudo inaccesibles y, por consiguiente, no sostenibles, para usuarios con algún tipo de diversidad funcional sensorial (visual y auditiva) o cognitiva. Nuestro estudio se centra en las características de esta modalidad de traducción desde un enfoque multimodal y demuestra, por un lado, la interconexión de la accesibilidad con la sostenibilidad (Eizenberg & Jabareen, 2017) y, por otro, la necesidad de que universidades, asociaciones e instituciones museísticas trabajen conjuntamente para conseguir que los museos resulten más inclusivos y sostenibles.

Towards a sustainable and accessible scientific knowledge: museum audio-description

In 2015, UN Member States adopted a set of seventeen goals (SDGs) that would form part of the 2030 Agenda for Sustainable Development and would set the guidelines to be followed to ensure their fulfillment within 15 years. In this context, universal accessibility to culture for people with some kind of sensory or cognitive diversity contributes to moving towards an egalitarian and more sustainable knowledge society.

In recent decades, the concept of accessibility has been broadened thanks to the constant work of different associations, as well as the work of professionals and researchers. The right of universal access to the products of the cultural industry (CCI) is included in the International Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13 December 2006, whose article indicates Accessibility as one of the general principles of the Convention. Likewise, Article 30 recognizes “the right of persons with disabilities to take part on an equal basis with others in cultural life”. These industries constantly



reproduce our culture and tradition in a creative and sustainable way, rekindling our bonds of identification and identity.

Considering that heritage constitutes the cultural capital of contemporary societies and represents the fundamental vehicle for the transmission of experiences, skills and knowledge, fostering access to and enjoyment of cultural diversity, this study is part of a body of research on access to knowledge through audio description (AD) for visually impaired users, a form of intersemiotic translation within Audiovisual Translation Studies. Due to the increasing multimodal diversification of museum contents (Carlucci & Seibel, 2020), these are often inaccessible to users with sensory (visual and auditory) or cognitive functional diversity. Our study focuses on the characteristics of audio description from a multimodal approach (Eizenberg & Jabareen, 2017) and demonstrates the need for universities, associations and museum institutions to work together to make museums more inclusive and sustainable.

Referencias bibliográficas:

- Carlucci, L., & Seibel, C. (2020). El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción. En M. Richart-Marset, & F. Calamita (Eds.), *Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica*. *MonTI*, 12, 262-294. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.09>
- Eizenberg, E., & Jabareen, Y. (2017). Social Sustainability: A New Conceptual Framework. *Sustainability*, 9(1), 1-16. <https://doi.org/10.3390/su9010068>



5.2. Sostenibilidad y traducción audiovisual: la audiodescripción museística multilingüe

D. Carlos Navas-Vallejo

Universidad de Granada. España

La audiodescripción museística es una modalidad de traducción audiovisual, cuyo principal objetivo es facilitar el acceso al conocimiento de las personas con discapacidad visual. La dimensión social de esta herramienta de accesibilidad abre el debate sobre sus principales implicaciones para la sostenibilidad ecológica, económica y social (Ruggerio, 2021). Se trata de una temática prácticamente inexplorada en esta disciplina. En este estudio, se plantea la traducción interlingüística de las audioguías como una alternativa para promover una audiodescripción más sostenible gracias al multilingüismo. Para ello, se realiza una revisión de la principal literatura científica sobre esta relación entre audiodescripción y sostenibilidad. Asimismo, se proponen una serie de implicaciones del multilingüismo, centradas en ámbitos relacionados con la sostenibilidad, como son la inclusión social y cultural, la reducción del impacto ambiental, y el fomento de la divulgación científica. Se observa que la audiodescripción museística es una práctica con un beneficio para la sostenibilidad no solo en los aspectos sociales, sino también en el ámbito económico y ambiental. La principal aplicación de esta propuesta teórica reside en la identificación de buenas prácticas sostenibles en esta disciplina, entre las que puede hallarse el multilingüismo. De hecho, tanto la traducción de guiones audiodescritos (Jankowska, 2023) como de audioguías son una práctica emergente en el ámbito académico y profesional. En conclusión, este estudio destaca la importancia de la acción conjunta para la sostenibilidad de la audiodescripción museística desde una perspectiva holística (ecológica, económica y social) y centrada en los principales receptores, las personas con discapacidad visual.

Sustainability and audiovisual translation: multilingual museum audio description

Museum audio description is a modality of audiovisual translation whose main objective is to promote access to knowledge for people with visual impairments. The social dimension of this accessibility tool opens the debate on its main implications for ecological, economic, and social sustainability (Ruggerio, 2021). It is a practically unexplored area in this discipline. In this study, cross-linguistic translation of audio guides is proposed as an alternative to promote more sustainable audio description through multilingualism. To this end, a review is conducted of the main scientific literature on the relationship between audio description and sustainability. Furthermore, a series of implications of multilingualism are proposed, focusing on sustainability-related areas, such as social and cultural inclusion, the reduction of environmental impact, and the promotion of scientific dissemination. It is noted that museum audio description is a practice that benefits sustainability not only in social aspects but also in the economic and environmental spheres. The main application of this theoretical proposal resides in the identification of good sustainable practices in this discipline, among which multilingualism can be found. In fact, the translation of audio description scripts (Jankowska, 2023) and audio guides is an emerging practice in the academic and professional fields. In conclusion, this study highlights the need for joint action for the sustainability of museum audio description from a holistic (ecological, economic, and social) perspective and with a focus on the main recipients, people with visual impairments.



Referencias bibliográficas:

- Jankowska, A. (2023). Using annotated pivot templates to transfer culture specific references in audio description: Translators' performance, strategies, and attitudes. *Perspectives*, 1-17. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2281972>
- Ruggerio, C. A. (2021). Sustainability and sustainable development: A review of principles and definitions. *Science of The Total Environment*, 786, 147481. <https://doi.org/10.1016/j.scitotenv.2021.147481>



5.3. La poesía de Íñigo Escalante: una complicidad entre la historia y literatura a fines del siglo XVIII

Dr. Jorge Victoria Ojeda

Universidad Autónoma de Yucatán. México

El objetivo del trabajo es presentar la relación de los aspectos históricos con la literatura, adentrándonos con ello al conocimiento sostenible de la historia. Para el caso, se presenta a un poeta desconocido del Yucatán del siglo XVIII quien, a pesar de su poca producción, en partes de sus versos muestra aspectos de la situación imperante en un tema económico, social y político de la provincia: el comercio ilegal que servía para atenuar la escasez de productos (Victoria, 2015). Para el estudio se recurrió a documentos de diversos archivos históricos, confrontando lo señalado en los versos con la historia interpretada con base en documentación de otro tipo. Ante la imposibilidad de la Corona de abastecer a la región, los habitantes de origen hispano buscaron la opción de mantener su modo de vida a través de la constitución de redes sociales para la introducción de contrabando, asunto que se inició desde tiempos tempranos del virreinato y que se prolongó durante las tres centurias de virreinato, aunque en estas líneas se hace referencia al siglo XVIII. Por medio de las redes, las autoridades y demás agregados, si bien procuraban el abastecimiento aprovechando la situación de escasez, lo lucrativo del negocio, encabezado por el gobernador en turno, fue ocasión de su prolongada permanencia. Si bien la sostenibilidad nace del principio económico de la escasez (Mallén, 2013), en el caso estudiado la respuesta fue aprovechar esa situación para la creación de un sistema prolongado, fraudulento a la real hacienda.

The Íñigo Escalante's poetry: a complicity between history and literature at the end of the 18th century

The aim of this work is to present the relationship between historical aspects and literature, thereby delving into sustainable knowledge of history. For instance, it introduces an unknown poet from 18th-century Yucatán who, despite his limited output, in parts of his verses, reflects aspects of the prevailing situation in economic, social, and political themes of the province: illegal trade used to alleviate product shortages (Victoria, 2015). The study draws on documents from various historical archives, comparing what is stated in the verses with history interpreted based on other types of documentation. Faced with the Crown's inability to supply the region, the inhabitants of Hispanic origin sought to maintain their way of life through the establishment of social networks for smuggling, a matter that began in the early days of the viceroyalty and continued for three centuries of viceregency, although this discussion refers to the 18th century. Through these networks, authorities and other individuals, while seeking to supply goods amidst scarcity, found the lucrative nature of the business, led by the current governor, to be conducive to its prolonged existence. While sustainability stems from the economic principle of scarcity (Mallén, 2013), in the case under study, the response was to exploit this situation for the creation of an enduring, fraudulent system against the royal treasury.



Referencias bibliográficas:

Mallén, C. (2013). Tres siglos de la invención de la sostenibilidad. *Revista Mexicana de Ciencias Forestales*, 4(20), 1–2.

Victoria, J. (2015). *Corrupción y contrabando en la Península de Yucatán. De la Colonia a la Independencia*. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Secretaría de la Cultura y las Artes de Yucatán.



5.4. Paisajes literarios: naturaleza peninsular y narrativa en Campeche (siglo XIX)

Dr. Emiliano Canto Mayén

Universidad Autónoma de Campeche. México

Para promover una literatura que impulse y difunda un conocimiento sostenible, resulta esencial comprender cómo esta práctica artística ha transmitido en el pasado proyectos políticos y formas de pensamiento originales y revolucionarias que han dejado una profunda huella en la sociedad.

En el caso específico de México, desde los primeros años de su independencia, los escritores utilizaron la palabra escrita y los géneros literarios más atractivos de la época para difundir y promover ideas políticas, proyectos nacionales y valores cívicos, como el amor a la patria, entre otros (Martínez Carrizales, 2017).

La presente investigación aborda las maneras con las cuales los escritores de Campeche durante el siglo XIX, inscritos en la corriente romántica, instrumentalizaron a la naturaleza y sus recursos como la base para el desarrollo de la nación y extensión de las emociones humanas (Villegas y Torras, 2018).

Se ha analizado periódicos y obras literarias publicados en Campeche, en la época mencionada, entre los cuales figuran: *El Investigador o Amante de la Verdad*, *El Museo Yucateco*, *Los Primeros Ensayos*, *El Campechano* y la novela *Los misterios de Chan Santa Cruz*.

Se ha puesto en evidencia cómo la literatura contribuyó a invisibilizar primero y naturalizar después la depredación de las selvas y mares del país y la necesidad de que los autores contemporáneos transformen sus obras en un medio difusor del conocimiento sustentable actual.

Literary lanscapes: peninsular nature and narrative in Campeche (19th century)

To promote a literature that drives and disseminates sustainable knowledge, it is essential to understand how this artistic practice has transmitted in the past original and revolutionary political projects and forms of thought that have left a profound mark on society.

In the specific case of Mexico, since the early years of its independence, writers used the written word and the most attractive literary genres of the time to spread and promote political ideas, national projects, and civic values, such as love for the homeland, among others (Martínez Carrizales, 2017).

The present research addresses the ways in which writers from Campeche during the 19th century, belonging to the romantic movement, used nature and its resources as the basis for the nation's development and the extension of human emotions (Villegas and Torras, 2018).

Newspapers and literary works published in Campeche during the mentioned period have been analyzed, including: *El Investigador o Amante de la Verdad*, *El Museo Yucateco*, *Los Primeros Ensayos*, *El Campechano* and the novel *Los misterios de Chan Santa Cruz*.

It has been highlighted how literature first contributed to making invisible and later normalizing the depredation of the country's jungles and seas. It has also shown the need for contemporary authors to transform their works into a means of disseminating current sustainable knowledge.



**Libro de Actas del Congreso Internacional
Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural del Conocimiento
Sostenible.**

E. M. C. Evia Ricalde, S. Quintanar García y D. Brao Serrano (Eds.)

Referencias bibliográficas:

- Martínez Carrizales, L. (2017). *Tribunos letrados. Aproximaciones al orden de la cultura letrada en el México del siglo XIX*. Universidad Autónoma Metropolitana-Unidad Azcapotzalco.
- Villegas, P. y Torras, R. (2018). *La Laguna-El Carmen, “una isla colocada tan cerca de la acción del gobierno imperial”*. Universidad Nacional Autónoma de México.



5.5. *La Burla* como arma de conocimiento y defensa de la armonía social en la Guerra de Castas (1847-1860)

Dr. Jorge Mantilla Gutiérrez

Universidad Autónoma de Yucatán. México

En la presente comunicación se propone el análisis de un documento periodístico en función de su registro histórico. En el periódico *La Burla*, publicado entre 1860 y 1861, en el contexto de la Guerra de Castas (Molina Solís, 1913), los jóvenes autores de la época realizaron un viaje socio-cultural y político sobre Yucatán y Mérida, poniendo al descubierto las profundas y graves contradicciones estructurales que degradaban la vida social. En sus textos, denunciaron con valentía a los traficantes de indios mayas, quienes realizaban su venta a los poderosos hacendados cañeros de la isla de Cuba. Estos jóvenes, de pensamiento revolucionario y de escritura subversiva, son autores literarios y actores sociales que en sus publicaciones evidenciaron las interacciones y conflictos con otros autores alineados al servicio de grupos de poder local con fuerte arraigo en el trasfondo cultural colonial.

***La Burla* as a weapon of knowledge and defense of social harmony in the Guerra de Castas (1847-1860)**

In the present communication, the analysis of a journalistic document is proposed based on its historical record. In the newspaper *La Burla*, published between 1860 and 1861, in the context of the Guerra de Castas (Molina Solís, 1913), the young authors of the time undertook a socio-cultural and political journey through Yucatán and Mérida, exposing the deep and serious structural contradictions that degraded social life. In their texts, they courageously denounced the traffickers of Maya Indians, who sold them to the powerful sugar plantation owners on the island of Cuba. These young individuals, with revolutionary thinking and subversive writing, are literary authors and social actors who, in their publications, revealed interactions and conflicts with other authors aligned with local power groups deeply rooted in the colonial cultural background.

Referencias bibliográficas:

Gobierno del Estado de Yucatán (2014). *La Burla. Periódico de chismes, enredos, rechiflas, chácharas, retozos, Paparruchas y rebuznos; lleno de pullas, azotinas y zambumbazos, redactado por cuatro endiablados picaruelos* [Guzmán, M., imp., 1860-1861; edición facsimilar]. Secretaría de la Cultura y las Artes.

Molina Solís, J. F. (1913). *Historia de Yucatán durante la dominación española*. Imprenta de la Lotería del Estado.



5.6. Los argumentos visuales de las fotografías del Yucatán del S. XIX desde la perspectiva de los expedicionarios Désiré Charnay y Teoberto Maler

Dra. Ena María Consuelo Evia Ricalde

Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y
Literaria de Yucatán. México

D. Sergio Quintanar García

Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y
Literaria de Yucatán. México

El presente trabajo aborda el tema de la argumentación visual en el análisis de documentos de carácter histórico. La argumentación visual consiste en una forma de comunicación que utiliza imágenes o elementos no verbales para fundamentar opiniones, persuadir a los espectadores/interlocutores y suscitar respuestas emocionales o cognitivas. Las imágenes analizadas corresponden al acervo del Fondo Audiovisual del Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria de Yucatán (CAIHL Y), y fueron realizadas por dos fotógrafos expedicionarios pioneros en la documentación de los sitios arqueológicos de Yucatán: el francés Désiré Charnay (1828-1915) y el austriaco Teoberto Maler (1848-1917).

Los argumentos visuales poseen razones o afirmaciones que no se expresan con palabras, sino mediante imágenes y/o signos o símbolos no verbales (Blair, 2015); las imágenes se caracterizan como formas de conocimiento dada su naturaleza epistémica, heurística y comunicativa (López-Cantos, 2020) y es el espectador/interlocutor quien conforma e integra el discurso según estructuras retóricas construidas previamente (Sánchez, 2022).

El interés de esta investigación se ha centrado en evidenciar los argumentos realizados por los expedicionarios mencionados acerca de los vestigios arqueológicos y la población indígena de Yucatán, en un contexto de expansionismo imperial europeo.

Para ello se examinaron y contrastaron argumentos visuales, a partir de una selección de seis fotografías y dos grabados, utilizando la metodología propuesta por Groarke (2002) para el análisis visual y argumentos textuales, plasmados en diversos documentos, principalmente: *Les anciennes villes du Nouveau monde* (Charnay, 1885), *Viaje a Yucatán a fines de 1886...* (Charnay, 1933) y Cobá y Chichén Itzá (Maler, 1944).

The visual arguments of 19th century Yucatan photographs from the perspective of explorers Désiré Charnay and Teoberto Maler

This paper investigates the extension of visual arguments in the analysis of historical documents. Visual argumentation is a form of communication that uses images or non-verbal elements to support opinions, persuade viewers/interlocutors, and evoke emotional or cognitive responses. The analyzed images are part of the Fondo Audiovisual, at Centro de Apoyo a la Investigación Histórica y Literaria (CAIHL Y), and were produced by two pioneering expeditionary photographers in documenting the archaeological sites of Yucatán, Désiré Charnay (1828-1915) and Teoberto Maler (1848-1917).



Visual arguments contain reasons or statements that are not expressed in words, but through images and/or non-verbal signs or symbols (Blair, 2015); images are characterized as forms of knowledge given their epistemic, heuristic, and communicative nature (López-Cantos, 2020), and it is the viewer/interlocutor who integrates the discourse according to previously constructed rhetorical structures (Sánchez, 2022).

The aim of this research is to demonstrate the arguments about the archaeological remains and the indigenous population of Yucatán, in a context of European imperial expansionism. To do this, visual arguments were examined and contrasted based on a selection of six photographs and two engravings, using the methodology proposed by Groarke (2002) for visual analysis and textual arguments, reflected in various documents, mainly: *Les anciennes villes du Nouveau monde* (Charnay, 1885), *Viaje a Yucatán a fines de 1886...* (Charnay, 1933), and *Cobá y Chichén Itzá* (Maler, 1944).

Referencias bibliográficas:

- Blair, J. A. (2015). Probative norms for multimodal visual arguments. *Argumentation*, 29(2), 217-233.
- Charnay, D. (1885). *Les anciennes villes du Nouveau monde: Voyages d'explorations au Mexique et l'Amérique Centrale*. Librairie Hachette et Cie.
- Charnay, D. (1933). *Viaje a Yucatán a fines de 1886: Relación escrita con el título "Ma dernière expedition au Yucatan" por M. Désiré Charnay* (F. Cantón, Trad.) (2ª ed.). Talleres Gráficos Guerra.
- Groarke, L. (2002). Toward a pragma-dialectics of visual argument. In F. H. van Eemeren (Ed.), *Advances in Pragma-Dialectics* (pp. 137-151). Vale Press.
- López-Cantos, F. (2020). La representación visual del conocimiento científico y su característica naturaleza epistémica, heurística y comunicativa. *ISEGORÍA. Revista de Filosofía Moral y Política*, (62), 91-108. <https://doi.org/10.3989/isegoria.2020.062.05>
- Maler, T. (1944). *Cobá y Chichén Itza*. [Ort nicht ermittelbar]: [Verlag nicht ermittelbar]. <https://digital.iai.spk-berlin.de/viewer/image/1049270584/199/#topDocAnchor>
- Sánchez, D. (2022). Concepción y práctica de la actualidad de la argumentación multimodal como fenómeno cognitivo, social y emergente. *Revista Iberoamericana de Argumentación*, 25, 62-87. <http://doi.org/10.15366/ria2022.25.004>



Libro de Actas del Congreso Internacional Comunicación Inclusiva y Multilingüe, 2024: Difusión Cultural del Conocimiento Sostenible.

E. M. C. Evia Ricalde, S. Quintanar García y D. Brao Serrano (Eds.)

ENTIDADES ORGANIZADORAS Y COLABORADORAS

ORGANIZAN:



Este congreso es parte del proyecto de I+D+i TED2021-129667B-I00 financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ por la “Unión Europea NextGenerationEU/PRTR”.



COLABORAN:

